



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 27 SETTEMBRE 2020

**Domenica XVII (I di Luca). San Callistrato e compagni martiri.  
Tono VIII. Eothinon VI.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



“Lasciarono tutto e lo seguirono”. Quest’ultima frase che chiude il Vangelo è il vero «miracolo» della pesca nel lago, narrata da Luca all’inizio della vita pubblica di Gesù. Il giovane profeta di Nazareth, che disse a Pietro: «Ti farò pescatore di uomini», si rivela come il primo pescatore che sa compiere il miracolo di cambiare il cuore degli uomini perché non vivano più solo per se stessi. La scena è questa. Sulla riva del lago Gesù sta in mezzo alla gente. È quasi assediato. È forse un’immagine scomposta ma bella. Finalmente quegli uomini e quelle donne «stanche e sfiniti, come pecore senza pastore», avevano trovato uno che sapeva parlare alla loro vita. In tanti accorrono, cercano di farsi vicino, di toccarlo, al punto da spingerlo pericolosamente verso il mare. Gesù non passa via come fece a Nazareth, né si allontana infastidito. Vede lì due barche ormeggiate; i pescatori sono sulla riva e riassettano le reti. Gesù decide di salire su una delle due barche. Si avvicina a Simone, uno dei pescatori, gli chiede di salire sulla sua barca e lo invita a scostarsi un poco dalla riva. Si mette quindi a parlare alla folla. Non è difficile immaginare perché l’evangelista mostri Gesù che sale sulla barca di Pietro e di lì, da quel pulpito, ammaestra la folla. Luca non ci fa sapere il contenuto della predicazione: gli è sufficiente sottolineare l’evento della predicazione. È chiaro che vuol presentare l’immagine di Gesù maestro (Christós didaskalos) come l’icona cardine della vita cristiana. È solo dopo la predicazione di Gesù che la «barca di Pietro» può «prendere il largo», può addentrarsi nel mare alto della vita. In effetti, la forza di questa barca (come pure di ogni componente il suo equipaggio) nasce da quella parola: è sull’ordine di Gesù che prendono il largo. Non importa che l’ordine dato sia umanamente inconcepibile. L’obbedienza alla parola di Gesù provoca la straordinaria pesca: «Avendolo fatto (avendo obbedito), presero una quantità enorme di pesci». Anche il nostro mondo, quello di oggi, segnato dalle «acque profonde», ha bisogno di questa barca e di pescatori obbedienti al vangelo. Non c’è dubbio che i credenti debbano ritrovare la fede di Pietro. Non è questione di sentirsi puri e senza macchia. Pietro non era certo immune dal peccato, anzi gli evangeli ce lo mostrano non poche volte debole e traditore. Ma Pietro sa inginocchiarsi. Quest’uomo, che il Vangelo ci mostra prostrato in ginocchio davanti a Gesù, è l’immagine del vero credente, esempio per tutti noi. Pietro riconosce in Gesù il Kyrios, il vero signore della sua vita. Per questo si prostra ed esclama: «Allontanati da me che sono un peccatore». È una preghiera opposta ai sentimenti di Dio. Dio, infatti, non si allontana dal peccatore, gli si avvicina; non è venuto per circondarsi di giusti ma di colpevoli; non va incontro ai sani, va in cerca dei malati. Eppure è una preghiera vera, perché sta dalla parte dell’uomo: esprime la verità di noi stessi di fronte a Dio. Pietro in ginocchio, con queste parole sulle labbra, è l’immagine più vera dell’uomo religioso.

*Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhísthe tò  
Kìrìo, kè psállin tò onòmati su,  
Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë  
Zotin e të këndojmë emrin tënd, o  
i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l’intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,  
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, \* tafin katedhèxo triimeron, \* ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: \* I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Ti erdhe së larti, o lipisjar; \* pranove varrim të triditshëm, \* se të na lirosh neve nga çdo pësim: \* ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj (H.L.,f.25)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## TONO VIII

**Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, \* tafin katedhèxo triimeron, \* ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: \* I zoì kè i Anàstasis imòn, Kirie, dhòxa si.**

Ti erdhe së larti, o lipisjar; \* pranove varrim të triditshëm, \* se të na lirosh neve nga çdo pësim: \* ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

## TONO IV

**I màrtirès su Kirie, \* en ti athlisi aftòn \* stefanus ekomisando \* tis aftharsias \* ek su tu Theù imòn; \* èchondes tin ischin su \* tus tirànnus kathilon, \* èthrasan ke dhemònon \* ta anischira thràsi. \* Aftòn tes ikesies, Christè o Theòs, \* sòson tas psichàs imòn.**

Dhëshmorët tënd, o Zot po në të tyrin luftim fituan kurorën e mosshkatërrimit nga ti Perëndia ynë; tue pasur fuqinë tënde përultin tiranët mundën edhe të djelvet sulmet e pavlershme; me lutjet e tyre, o Krisht Perëndi, shpirtrat tanë shpëtona.

I tuoi martiri, Signore, nella lotta hanno conseguito la corona dell'immortalità da te, nostro Dio. Infatti, per mezzo della tua potenza, essi hanno sconfitto i tiranni ed hanno infranto l'audacia impotente dei demòni. Per la loro intercessione, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

## KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is sotirian, \* i prostatèvusa ai, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyj lindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (2 Cor 6, 16 -7, 1)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (*Sal 75, 12*)  
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (*Sal 75, 2*)

- Bëni taksje Zotit, Perëndisë tonë, e pra mbani fjalën; sa e rrethojën lé t'i sjëllën dhurata; (*Ps 75, 12*)  
- Perëndia është i njohur në Judhë, i math është ëmri i tij në Izraill. (*Ps 75, 2*)

### DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, voi siete il tempio del Dio vivente, come Dio stesso ha detto:

*Abiterò in mezzo a loro e con loro camminerò e sarò il loro Dio,*

*ed essi saranno il mio popolo.*

*Perciò uscite di mezzo a loro e separatevi, dice il Signore, non toccate nulla d'impuro.*

*E io vi accoglierò*

*e sarò per voi un padre*

*e voi sarete per me figli e figlie,*

*dice il Signore onnipotente.*

In possesso dunque di queste promesse, carissimi, purifichiamoci da ogni macchia della carne e dello spirito, portando a compimento la santificazione, nel timore di Dio.

*Allilulia (3 volte).*

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro salvatore. (*Sal 94, 1*)

*Allilulia (3 volte).*

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (*Sal 94, 2*)

*Allilulia (3 volte).*

### NGA E DÝJTA LETËR E PALIT KORINTJÁNËVET

Vëllezër, ju jini tempulli i Perëndisë të gjallë; si Perëndia vet ka thënë:

*“Do të rri ndë mes të atyreve e me ata do t'ëçënj e do të jem Perëndia i tyre, e ata do të jenë populli im. Prandaj dilni ka mesi i tyre e ndaheni ka ata - thotë Zoti; mos ngitni faregjë të papastër, e u do të ju mbledh e do të jem për ju një Átë e ju do të jini për mua bil e bila – thotë Zoti i tërëfuqishem”.*

Prandaj, tue pasur këto të taksura, o të dashur, pastròhemi ka çdo njollë e mishite të shpirtit, ture plotësuar shëjtërimin, në trëmbësi Perëndije.

*Allilulia (3 herë).*

- Ejani të gëzohemi në Zotin, këndomi himne gëzimi Perëndisë, shpëtimtarit tonë. (*Ps 94, 1*)

*Allilulia (3 herë).*

- Vemi përpara Atij me këndime lavdije; himnojmi atë me psallme lavdije. (*Ps 94, 2*)

*Allilulia (3 herë).*

### VANGELO

### (Lc 5, 1 - 11)

### VANGJELI

In quel tempo, mentre Gesù, in piedi, stava presso il lago di Genèsaret e la folla gli faceva ressa intorno per ascoltare la parola di Dio, vide due barche ormeggiate alla sponda. I pescatori erano scesi e lavavano le reti. Salì in una barca, che era di Simone, e lo pregò di scostarsi un poco da terra. Sedutosi, si mise ad ammaestrare le folle dalla barca. Quando ebbe finito di parlare, disse a Simone: «Prendi il largo e calate le reti per la pesca». Simone rispose: «Maestro, abbiamo faticato tutta la notte e non abbiamo preso nulla; ma sulla tua parola getterò le reti». E avendolo fatto, presero una quantità enorme di pesci e le reti si rompevano. Allora fecero cenno ai compagni dell'altra barca, che venissero ad aiutarli. Essi vennero e riempirono tutte e due le barche al punto che quasi affondavano. A veder questo, Simon Pietro si gettò alle ginocchia di Gesù, dicendo: «Signore, allontanati da me che sono un peccatore». Grande stupore infatti aveva preso lui e tutti quelli che erano insieme con lui per la pesca che avevano fatto; così pure Giacomo e Giovanni, figli di Zebedèo, che erano soci di Simone. Gesù disse a Simone: «Non temere, d'ora in poi sarai pescatore di uomini». Tirate le barche a terra, lasciarono tutto e lo seguirono.

Nd'atë mot, si rrij Jisui shtuara mbanë liqënit të Jenesarëtit, e gjindja i rrij mbanë atij se të gjëgnij fjalën e Perëndisë, pady barka çë ndòdhëshin te zalli dhe peshkatàrët kishin dalë nga ato e lajin rrjetat. Jisui u hip tek njëra ndër ato, çë ish e Simonit, dhe e parkalësi të llargohej pak nga dheu. Pëstaj u ul e zu e mësonij gjindjat nga barka. Si mbaroi së foluri, i tha Simonit: “Llargò barkën më thellë e shtëllòni rrjetat tuaja për të zëni pishq”. U përgjegj Pjetri e i tha: “Mjeshtë, gjithë natën u lòdhëtim e nëng zumë faregjë, po pas fjalës sate do të shtie rrjetat”. E, si bënë kështu, zunë aq pishq sa rrjetat po këputëshin. Ahiera i bënë shëngj shokëvet çë ishin tek jetra barkë, të vijin t'i ndihjin. Ata èrdhëtim e mbluan të dya barkat, aq sa po mbýtëshin. E, kur pá këtë, Simon Pjetri u shtu përpara gùnjvet të Jisuit ture i thënë: “Llargòhu nga u, o Zot, se jam burrë mbëkatàr”. Sepse ai, e gjithë ata çë ishin bashkë me atë, u marmaròstin për mburimin e pishqvet çë kishin zënë. Ashtu edhe Japku e Janji, të biltë e Zebedhët çë ishin shokë të Simonit. E Jisui i tha Simonit: “Mos u trëmb, sotepàret do të zësh njerëz”. E, si hòlqëtin barkat te zalli, lanë gjithsej e i vanë pas atij.

## KINONIKON

Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tis ipsistis. Allilua.  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Allilua.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilua.  
(3 volte)

### MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Come la tradizione iconografica ha rappresentato le festività dell'anno liturgico?*

**Il sacerdote:** Nella tradizione iconografica spesso le festività venivano raccolte su un'unica tavola e disposte attorno alla festa di Pasqua. Questa tavola è detta delle sedici festività.

Nel riquadro centrale è rappresentata la Resurrezione. Il riquadro è diviso su due piani: nella parte superiore, circondato dalla luminosa "mandorla", si erge la figura di Cristo risorto dal sepolcro. Sulla sinistra si scorge Pietro che si china sul sepolcro vuoto.

La parte inferiore è occupata dalla scena della discesa agli Inferi. Cristo, sempre circondato dalla "mandorla" luminosa, è ritto sulle porte distrutte dell'Ade. Tende la mano ad Adamo per trarlo fuori. Sotto di lui, chinata, in segno di adorazione, si scorge Eva che indossa una veste rossa. Dalla voragine degli Inferi si diparte la folta schiera dei progenitori, giusti e profeti che il Salvatore conduce in Paradiso, le cui porte sono raffigurate nell'angolo a destra, in alto. Primo presso le porte, seminudo, c'è il ladrone crocifisso con Gesù, al quale egli aveva promesso: *"In verità ti dico: oggi stesso sarai con me in Paradiso"* (Lc 23,43). Dietro le mura che delimitano il Paradiso, ritroviamo lo stesso buon ladrone, che conversa con i profeti Elia ed Enoc, assunti in cielo con i corpi, prima della resurrezione di Cristo.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it